

## REFERENCES

- 33 *Geeky Insults You Can Use Almost Anywhere (GeekDad Weekly Rewind)*. (2020, January 1). Retrieved April 21, 2020, from Wired: <https://www.wired.com/2012/05/33-geeky-insults-rewind/>
- Aji, Agung Seno. (2017). *A Subtitling Analysis of Simple Sentence in The Fault in Our Stars into Salahkan Bintang-Bintang*. Thesis. Universitas Muhammadiyah Surakarta.
- Arikunto. (2010). *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktek*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Birds of Prey: And The Fantabulous of One Harley Quinn*. (2020). Retrieved November 2, 2020, from IMDb: <https://www.imdb.com/title/tt7713068/>
- Cintas, J.D. (2009). *New Trends in Audiovisual Translation*. Great Britain: Cromwell Press Group Ltd.
- Collins, Edward. (2015). *Importance of Subtitling Services*.
- Creswell, J. W. (2007). *Qualitative inquiry & research design: Choosing among five approaches (2nd ed.)*. Thousand Oaks, CA: Sage.
- Dora The Grown Up 2*, (2017). Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=sa0vebZTnI0&amp;t=37s>. Saturday, June 27, 2020; 4.12 pm.
- Feige, K. (Producer), Russo, J., & Russo, A. (Directors). (2018). *Avengers: Infinity War* [Blu-ray].
- Gottlieb, H. (1992). *Subtitling – a new university discipline: Teaching translation and interpreting: Training, talent and experience* (pp. 161-170). Amsterdam: John Benjamins.
- Haryanto, Sugeng. (2005). *Subtitling: Di antara Keterbatasan Bahasa Budaya dan Media*. Collection of International Conference on Translation: Translation, Discourse and Culture. Program Pascasarjana: UNS.
- Haverkate, Henk (1990). *A Speech Act Analysis of Irony*. Journal of Pragmatics.
- Hay, Jennifer. (1995). *Gender and Humour: Beyond a Joke*. Master thesis. <https://literaryterms.net/anecdote/> Retrieved on Saturday, June 27, 2020; 8.17 pm.
- <https://obviousfun.com/tricky-questions-with-answers-33/> Retrieved on Saturday, June 27, 2020; 1.21 pm.

[Http://www.fanpop.com/clubs/dobby-the-house-elf](http://www.fanpop.com/clubs/dobby-the-house-elf) Retrieved on Saturday, June 27, 2020; 7.51 pm.

Kuhiwczak, P. and Littau, K. (2007). *A Companion to Translation Studies*. Great Britain: Multilingual Matters Ltd.

Luyken, G. M., & Herbst, T. (1991). *Overcoming Language Barriers in Television: Dubbing and Subtitling for The European Audience*. Düsseldorf: European Institute for the Media.

Moleong, Lexy J. (2007). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Penerbit PT Remaja Rosdakarya Offset, Bandung.

Nababan, M, Nuraeni, A & Sumardiono. (2012). *Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan dalam Jurnal Kajian Linguistik dan Sastra, Vol. 24. No. 1, 2012. Pp. 39-57.*

Nababan, M.R. (1999). *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Newmark, P. (1981). *Approaches to Translation*. Oxford; New York: Pergamon Press.

Nida, E. A., & Taber, C. R. (1974). *The theory and practice of translation*. Leiden: Published for the United Bible Societies by E.J. Brill.

Rahmawati, A. A. (2013). *Verbal Humour in The Rio Animated film and Its Translation in The Indonesian Subtitling*. Universitas Negeri Yogyakarta.

Raskin, V. (1985). *Semantic Mechanism of Humor*. Boston: D. Reidel.

Robbie, M., Unkeless, B., Kroll, S. (Producers), & Yan, C. (Director). (2020). *Birds of Prey: And The Fantabulous Emancipation of One Harley Quinn* [Blu-ray]. USA

Spanakaki, K. (2007). *Translating Humor for Subtitling*. Translation Journal.

*Stand Up Comedy Raditya Dika*, (2019). Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=jEhAKDCqFqI>. Saturday, June 27, 2020; 19.33 pm.